

Departamentul de LIMBI MODERNE APLICATE

Tematica examenului de licență sesiunea iulie 2021_LMA

Proba de Traduceri specializate și retroversiune

1. *Domeniul: mediu*
2. *Domeniul: medicină*
3. *Domeniul: economico-politic*

Bibliografie orientativă

1. Baker, Mona (1992) *In Other Words: Coursebook on Translation*, New York & London: Routledge.
<http://staffnew.uny.ac.id/upload/197701052008121001/pendidikan/Reference+book+1-In+Other+Words+-Coursebook+on+Translation.pdf>
2. Hatim, B. & Mason, J. (2005) *The Translators as Communicators*, Taylor and Francis Library.
3. https://www.researchgate.net/publication/255724575_Cross-Cultural_Communication_Perspectives_from_Translation_Studies_and_Applied_Linguistics
4. Eco, Umberto 2008. *A spune cam același lucru. Experiențe de traducere*, Iași : Polirom.
5. Lerat, Pierre 1995. *Les langues spécialisées*, Paris : PUF
<https://ro.scribd.com/document/351413986/Lerat-Pierre-1995-Les-langues-specialisees-coll-Linguistique-nouvelle-Paris-PUF-201-p>
6. Ciobanu, Georgeta, *Elemente de terminologie*, Timișoara, Mirton, 1998
7. García Izquierdo, Isabel. *La lingüística aplicada en el curriculum del traductor. Algunas consideraciones didácticas*. Hermēneus - Revista de Traducción e Interpretación Num. 3, 2001.
8. <https://drive.google.com/drive/folders/1Vp98WVdfO74zBWxycyKsaeqfiLULRqTiv?usp=sharing>.
9. BERTAZZOLI, Raffaella, *La traduzione: teorie e metodi*, Roma, Carocci le Bussole, 2018 (2006). <https://www.docsity.com/it/la-traduzione-teorie-e-metodi-8/5161860/>
10. DIADORI, Pierangela, *Tradurre: una prospettiva interculturale*, Roma, Carocci, 2018.
<https://www.docsity.com/it/tradurre-una-prospettiva-interculturale-1/4316849/>
11. FAINI, Paola, *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Roma, Carocci, 2008. <https://www.docsity.com/it/faini-tradurre-manuale-teorico-e-pratico-pdf/4682299/>
12. NORD, Christiane, *Text Analysis in Translation*, California, Rodopi, 1991. <https://www.scribd.com/document/377807484/NORD-Christiane-Text-Analysis-in-Translation-1991>

Pe lângă această bibliografie, se recomandă lectura activă a articolelor de presă în limba română și în limbile străine din combinație, lectură prin care se pot acoperi tematicile propuse pentru sesiunea iulie 2021 a examenului de licență.

1. Propuneri subiecte scenariul on line, **oral**

Retroversiuni – același text sursă, în limba română, se va traduce **oral** în fiecare dintre cele două limbi țintă din combinație.

Fenomenul migrației creierelor nu a început cu România. Alimentat de sărăcie, de disperare, de dorința de a zbura sus sau de contexte politice de tipul extinderii Uniunii Europene, el se petrece la scară globală și fiecare țară încearcă să îl gestioneze așa cum poate. Dar, în vreme ce Israelul a demonstrat recent că e posibil să gândești o strategie pe termen lung, cu care să îți convingi medicii, asistentele, studenții -adică elitele- să se întoarcă în țară, autoritățile române aleg să aștepte.

Traduceri – textele sursă din cele două limbi aflate în combinația studentului se vor traduce **oral** înspre limba țintă (limba română)

IT: Il sentimento dei turisti italiani risulta adesso propositivo e predisposto a muoversi all'interno del Bel Paese; infatti, secondo un **sondaggio** realizzato di recente, è emerso che la metà degli intervistati dichiara di voler fare una vacanza appena l'emergenza sanitaria finirà. Sempre dalla survey risulta invece che il 16% degli italiani teme di non avere una disponibilità economica sufficiente per viaggiare e il 44% lo farebbe se potesse detrarre parte del suo costo.

SP: Si analizáramos objetivamente los datos oficiales, se observaría que los dos grandes problemas que la economía española viene arrastrando desde hace mucho tiempo, –su elevada tasa de paro y las deudas de su sector público–, aún no se han solucionado. A ello añadiría algo que es más preocupante: estos dos puntos débiles van a cobrar mayor relevancia como consecuencia de la reducción de la tasa de crecimiento a la que parece que estamos abocados todos en el año 2020.

GE: Wer genug Geld hat, kompensiert die Klimagase, die durch Flugreisen verursacht werden, mit freiwilligen Kompensationszahlungen – das wäre der Idealfall. Umweltfreundliches Verhalten am Urlaubsort sowie respekt- und verantwortungsvolles Verhalten gegenüber der besuchten Kultur sollten für alle Touristen selbstverständlich sein. Die Möglichkeiten, durch die jeder einen Beitrag zu einem naturfreundlichen Tourismus leisten kann, sind vielfältig. Jeder hat die Wahl.

FR : Si l'annonce d'une timide relance économique ne devait pas masquer l'ampleur de la récession à laquelle la France sera confrontée au cours de cette année, le retour à un niveau d'activité « normal » ne devrait pas être attendu avant plusieurs mois, en raison de facteurs touchant l'offre, comme les restrictions qui pèsent sur certains secteurs, l'adaptation à des protocoles sanitaires et la demande, à l'instar de la chute de la demande mondiale de biens durables sur fond d'incertitude.

EN: The Justice Department's inspector general is reviewing the Trump administration's decision to keep the nation's immigration courts open while the coronavirus swept through the United States. The Executive Office, that oversees the immigration court system, came under increased criticism from immigration prosecutors for proceeding with immigration hearings despite social distancing guidelines and shelter in place orders. Eventually, the agency postponed hearings.

2. Propuneri subiecte scenariul cu prezență, **scris**

Retroversiuni – același text sursă, în limba română, se va traduce **în scris** în fiecare dintre cele două limbi țintă din combinație.

Fenomenul migrației creierelor nu a început cu România. Alimentat de sărăcie, de disperare, de dorința de a zbura sus sau de contexte politice de tipul extinderii Uniunii Europene, el se petrece la scară globală și fiecare țară încearcă să îl gestioneze așa cum poate. Dar, în vreme ce Israelul a demonstrat recent că e posibil să gândești o strategie pe termen lung, cu care să îți convingi medicii, asistentele, studenții -adică elitele- să se întoarcă în țară, autoritățile române aleg să aștepte.

Traduceri – textele sursă din cele două limbi aflate în combinația studentului se vor traduce **în scris** înspre limba țintă (limba română)

IT: Il sentimento dei turisti italiani risulta adesso propositivo e predisposto a muoversi all'interno del Bel Paese; infatti, secondo un **sondaggio** realizzato di recente, è emerso che la metà degli intervistati dichiara di voler fare una vacanza appena l'emergenza sanitaria finirà. Sempre dalla survey risulta invece che il 16% degli italiani teme di non avere una disponibilità economica sufficiente per viaggiare e il 44% lo farebbe se potesse detrarre parte del suo costo.

SP: Si analizáramos objetivamente los datos oficiales, se observaría que los dos grandes problemas que la economía española viene arrastrando desde hace mucho tiempo, –su elevada tasa de paro y las deudas de su sector público–, aún no se han solucionado. A ello añadiría algo que es más preocupante: estos dos puntos débiles van a cobrar mayor relevancia como consecuencia de la reducción de la tasa de crecimiento a la que parece que estamos abocados todos en el año 2020.

GE: Wer genug Geld hat, kompensiert die Klimagase, die durch Flugreisen verursacht werden, mit freiwilligen Kompensationszahlungen – das wäre der Idealfall. Umweltfreundliches Verhalten am Urlaubsort sowie respekt- und verantwortungsvolles Verhalten gegenüber der besuchten Kultur sollten für alle Touristen selbstverständlich sein. Die Möglichkeiten, durch die jeder einen Beitrag zu einem naturfreundlichen Tourismus leisten kann, sind vielfältig. Jeder hat die Wahl.

FR : Si l'annonce d'une timide relance économique ne devait pas masquer l'ampleur de la récession à laquelle la France sera confrontée au cours de cette année, le retour à un niveau d'activité « normal » ne devrait pas être attendu avant plusieurs mois, en raison de facteurs touchant l'offre, comme les restrictions qui pèsent sur certains secteurs, l'adaptation à des protocoles sanitaires et la demande, à l'instar de la chute de la demande mondiale de biens durables sur fond d'incertitude.

EN: The Justice Department's inspector general is reviewing the Trump administration's decision to keep the nation's immigration courts open while the coronavirus swept through the United States. The Executive Office, that oversees the immigration court system, came under increased criticism from immigration prosecutors for proceeding with immigration hearings despite social distancing guidelines and shelter in place orders. Eventually, the agency postponed hearings.

conf.dr. Renata Georgescu

director Departamentul de Limbi Moderne Aplicate

